Porównanie tłumaczeń Jana 1:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zaprowadził go do ― Jezusa. Przypatrzywszy się mu ― Jezus powiedział: Ty jesteś Szymon ― syn Jana, ty nazywany będziesz Kefas (― [co] tłumaczy się Piotr). |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyprowadził go do Jezusa przypatrzywszy się zaś mu Jezus powiedział ty jesteś Szymon syn Jonasza ty zostaniesz nazwany Kefas to jest tłumaczone Piotr |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyprowadził go też[[1]](#footnote-2)1) do Jezusa. Jezus, wpatrzywszy się w niego, powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty będziesz nazwany[[2]](#footnote-3)2) Kefas,[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) co się tłumaczy: Piotr. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaprowadził go do Jezusa. Przypatrzywszy się mu Jezus powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty nazywany będziesz Kefas (co tłumaczy się Skała). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyprowadził go do Jezusa przypatrzywszy się zaś mu Jezus powiedział ty jesteś Szymon syn Jonasza ty zostaniesz nazwany Kefas to jest tłumaczone Piotr |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Привів він його до Ісуса. Ісус, поглянувши на нього, сказав: Ти Симон, син Івана; ти назвешся Кифою, - тобто в перекладі Петром каменем. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyprowadził go też do Jezusa. Jezus zaś przyjrzał mu się uważnie i powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty będziesz nazywał się Kamień (to znaczy: Piotr). |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyprowadził go do Jezusa. A Jezus spojrzał na niego i powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jonasza. Ty będziesz nazwany Kefas — co się tłumaczy: Piotr. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiódł go do Jezusa. A wejrzawszy nań Jezus, rzekł: Tyś jest Szymon, syn Jonasza; ty będziesz nazwany Kiefas, co się wykłada Piotr. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiódł go do Jezusa. A wejźrzawszy nań Jezus, rzekł: Tyś jest Szymon, syn Jona: ty będziesz zwan Cefas (co się wykłada: Opoka). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przyprowadził go do Jezusa. A Jezus, wejrzawszy na niego, powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty będziesz nazywał się Kefas – to znaczy: Piotr. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyprowadził go do Jezusa. Jezus, spojrzawszy na niego, rzekł: Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty będziesz nazwany Kefas (to znaczy: Piotr). |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przyprowadził go do Jezusa. Jezus zaś spojrzał na niego i powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jana, ty będziesz się nazywał Kefas – to znaczy Piotr. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie przyprowadził go do Jezusa. Gdy Jezus mu się przyjrzał, rzekł: „Ty jesteś Szymon, syn Jana. Odtąd będziesz nosił imię Kefa”, to znaczy Piotr. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaprowadził go do Jezusa. Jezus spojrzał na niego i rzekł: „Ty jesteś Szymon, syn Jana. Ty się będziesz nazywał Kefas” — w przekładzie znaczy to [„Skała”], „Piotr”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I przywiódł go do Jezusa. A pojźrzawszy nań Jezus, rzekł: Tyś jest Symon, syn Jony; Ty nazwan będziesz Kephas, co się wykłada Opoka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaprowadził go do Jezusa. A Jezus spojrzawszy na niego rzekł: - Ty jesteś Szymon, syn Jana, ty będziesz zwał się Kefas, to znaczy opoka. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zawiódł go istotnie do Iesusa. Wejrzawszy do wewnątrz jemu Iesus rzekł: Ty jesteś Simon, ten wiadomy syn Ioannesa; ty będziesz zwany Kefas, - które jest przekładane przez Hermesa: Petros. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nawet go zaprowadzili do Jezusa. A Jezus przypatrzył mu się i powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jonasza; ty będziesz nazwany Kefas (co się tłumaczy Piotr). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaprowadził go do Jeszui. Patrząc na niego, Jeszua rzekł: "Ty jesteś Szim'on Bar-Jochanan. Będziesz znany jako Kefa" (imię to oznacza "skała"). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprowadził go do Jezusa. Gdy Jezus spojrzał na niego, rzekł: ”Tyś jest Szymon, syn Jana; będziesz się nazywał Kefas” (co się tłumaczy: Piotr). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I zaprowadził go do Jezusa, a On spojrzał na niego i rzekł: —Ty jesteś Szymon, syn Jana. Ale od teraz będziesz się nazywał Kefas (to znaczy: „Piotr”—„skała”). |

1. 1) też : dodane (asyndeton, J 1:42L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rdz 17:5; Rdz 32:28; Rdz 35:10 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kefas, Κηφᾶς, aram. כֵיפָא , odpowiednik gr. Πέτρος, czyli: kamień. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Mt 16:18; 1Kor 3:12; 1P 2:5 [↑](#footnote-ref-5)